Texts written in Latin, Greek and other languages provide ancient historians with their primary evidence, but the role of language as a source for understanding the ancient world is often overlooked. Language played a key role in state-formation and the spread of Christianity, the construction of ethnicity, and negotiating positions of social status and group membership. Language could reinforce social norms and shed light on taboos. This book presents an accessible account of ways in which linguistic evidence can illuminate topics such as imperialism, ethnicity, social mobility, religion, gender and sexuality in the ancient world, without assuming the reader has any knowledge of Greek or Latin, or of linguistic jargon. It describes the rise of Greek and Latin at the expense of other languages spoken around the Mediterranean and details the social meanings of different styles, and the attitudes of ancient speakers towards linguistic differences.

JAMES CLACKSON is a recognized world authority on the Indo-European language family. His research has focused on tracking the history and relationships of the ancient languages of the Mediterranean basin and Europe, ranging from Armenian to Volscian. His previous books include The Linguistic Relationship between Armenian and Greek (1994), Indo-European Linguistics (2007), The Blackwell History of the Latin Language (with G. Horrocks, 2007) and The Blackwell Companion to the Latin Language (2011). He is also editor of the world’s oldest journal in continuous publication devoted to languages and linguistics, the Transactions of the Philological Society.
KEY THEMES IN ANCIENT HISTORY

EDITORS

P. A. Cartledge
Clare College, Cambridge

P. D. A. Garnsey
Jesus College, Cambridge

Key Themes in Ancient History aims to provide readable, informed and original studies of various basic topics, designed in the first instance for students and teachers of Classics and Ancient History, but also for those engaged in related disciplines. Each volume is devoted to a general theme in Greek, Roman or, where appropriate, Graeco-Roman history, or to some salient aspect or aspects of it. Besides indicating the state of current research in the relevant area, authors seek to show how the theme is significant for our own as well as ancient culture and society. By providing books for courses that are oriented around themes it is hoped to encourage and stimulate promising new developments in teaching and research in ancient history.

Other books in the series

Death-Ritual and Social Structure in Classical Antiquity, by Ian Morris 978 0 521 37465 1 (hardback) 978 0 521 37611 2 (paperback)

Literacy and Orality in Ancient Greece, by Rosalind Thomas 978 0 521 37346 3 (hardback) 978 0 521 37742 3 (paperback)

Slavery and Society at Rome, by Keith Bradley 978 0 521 37287 9 (hardback) 978 0 521 37887 1 (paperback)

Law, Violence, and Community in Classical Athens, by David Cohen 978 0 521 38167 3 (hardback) 978 0 521 38837 5 (paperback)

Public Order in Ancient Rome, by Wilfried Nippel 978 0 521 38327 1 (hardback) 978 0 521 38749 1 (paperback)

Friendship in the Classical World, by David Konstan 978 0 521 45402 5 (hardback) 978 0 521 45998 3 (paperback)

Sport and Society in Ancient Greece, by Mark Golden 978 0 521 49698 8 (hardback) 978 0 521 49790 9 (paperback)

Food and Society in Classical Antiquity, by Peter Garnsey 978 0 521 64182 1 (hardback) 978 0 521 64598 1 (paperback)

Banking and Business in the Roman World, by Jean Andreau 978 0 521 38031 7 (hardback) 978 0 521 38932 7 (paperback)

Roman Law in Context, by David Johnston 978 0 521 63046 7 (hardback) 978 0 521 63961 3 (paperback)
Religions of the Ancient Greeks, by Simon Price 978 0 521 38201 4 (hardback) 978 0 521 38867 2 (paperback)
Christianity and Roman Society, by Gillian Clark 978 0 521 63310 9 (hardback) 978 0 521 63386 4 (paperback)
Trade in Classical Antiquity, by Neville Morley 978 0 521 63279 9 (hardback) 978 0 521 63416 8 (paperback)
Technology and Culture in Greek and Roman Antiquity, by Serafina Cuomo 978 0 521 81073 9 (hardback) 978 0 521 00903 4 (paperback)
Law and Crime in the Roman World, by Jill Harries 978 0 521 82820 8 (hardback) 978 0 521 53532 8 (paperback)
The Social History of Roman Art, by Peter Stewart 978 0 521 81632 8 (hardback) 978 0 521 01659 9 (paperback)
Ancient Greek Political Thought in Practice, by Paul Cartledge 978 0 521 45455 1 (hardback) 978 0 521 45595 4 (paperback)
Asceticism in the Graeco-Roman World, by Richard Finn OP 978 0 521 86281 3 (hardback) 978 0 521 68154 4 (paperback)
Domestic Space and Social Organisation in Classical Antiquity, by Lisa C. Nevett 978 0 521 78336 1 (hardback) 978 0 521 78945 5 (paperback)
Money in Classical Antiquity, by Sitta von Reden 978 0 521 45337 0 (hardback) 978 0 521 45952 5 (paperback)
Geography in Classical Antiquity, by Daniela Dueck and Kai Brodersen 978 0 521 19788 5 (hardback) 978 0 521 12025 8 (paperback)
Space and Society in the Greek and Roman Worlds, by Michael Scott 978 1 107 00915 8 (hardback) 978 1 107 40150 1 (paperback)
Studying Gender in Classical Antiquity, by Lin Foxhall 978 0 521 55318 6 (hardback) 978 0 521 55739 9 (paperback)
The Ancient Jews from Alexander to Muhammad, by Seth Schwartz 978 1 107 04127 1 (hardback) 978 1 107 66929 1 (paperback)
LANGUAGE AND SOCIETY
IN THE GREEK AND ROMAN
WORLDS

JAMES CLACKSON
Contents

List of maps ix
List of figures x
List of tables xi
Acknowledgements xii
List of abbreviations xiii

1. The linguistic ecology of the Mediterranean 1
   Introduction 1
   Mapping the languages of the ancient world 2
   Languages, dialects and varieties 11
   Language origins and language change 16
   Language families in the Mediterranean 22
   Linguistic ecology of the Mediterranean 25
   Cross-linguistic communication in the ancient world 29

2. States of languages/languages of states 33
   The case of Old Persian 33
   Standard and national languages 35
   Classical Latin as a standard 37
   Standard Greek? Linear B 41
   Greek in the Archaic and Classical periods 44
   Greek dialects in the Hellenistic and Roman periods 54
   Linguistic negotiations and the meaning of Greek dialect 59

3. Language and identity 63
   Introduction 63
   Languages in the face of colonization and conquest 65
   Linguistic survivals and counter-attacks? 69
   Language and resistance to Rome 73
   Bilingual inscriptions as markers of identity 78
   Latin and Greek bilingualism 87
   Modern and ancient identities 94
4. Language variation
   Introduction 96
   Studying linguistic variation 97
   Tracking linguistic variation in the ancient world 103
   Representing language variation in literary texts: Greek comedy in the fifth century BCE 108
   Representing language variation in literary texts: Rome, comedy and the novel 114
   Language variation and language change 118

5. Language, gender, sexuality
   Introduction 123
   Gender differences in speech 124
   Male speech 134
   Obscenity 137

6. The languages of Christianity
   Bible translators and cradle-snatchers 143
   What would Jesus say? 151
   Christian Greek and Christian Latin 156
   Christianity and local languages in the Roman Empire 163

   Conclusion: Dead languages? 171

Bibliographic essay 176
References 179
Index 201

The colour plates are to be found between pages 82 and 83.
Maps

The maps can be found in the colour plate section.

1.1 Tentative map of languages around the Mediterranean basin in c. 500 BCE
1.2 Tentative map of languages around the Mediterranean basin in c. 400 CE
2.1 The distribution of local Greek alphabets after Kirchhoff
2.2 Greek dialects in the Classical period
Figures

Every effort has been made to secure necessary permissions to reproduce copyright material in this work, though in some cases it has proved impossible to contact copyright holders. If any omissions are brought to our notice, we will be happy to include appropriate acknowledgements in any subsequent edition.

1.1 A (partial) family-tree of Indo-European languages

2.1 Line drawing of inscription number 50 ‘Stele of Philokhareinos’, c. 150 CE. Reproduced from Woodward (1929: 323) by kind permission of the Society for the Promotion of Hellenic Studies 60

2.2 Plate of inscription number 51 (Fig. 140) ‘Stele of Damokrates’, c. 150 CE. Reproduced from Woodward (1929: 324) by kind permission of the Society for the Promotion of Hellenic Studies 61

3.1 Bilingual inscription from Amathus, Cyprus, third century BCE. Reproduced from Masson (2007: 244) 79

3.2 Trilingual dedication made by Cleon, second century BCE 82
Tables

2.1 Varieties of Attic and literary languages  page 53
4.1 Dative plural endings in Aristophanes *Clouds*, according to speaker  111
5.1 Published letters from Kellis sorted by gender and language  132
Acknowledgements

I have relied on the help, advice and support of a large number of people to write this short book. My first debt of thanks is owed to Paul Cartledge and Peter Garnsey for suggesting that language would make a good topic for the Key Themes in Ancient History series, and for their kind encouragement, helpful suggestions and careful scrutiny of my text. I am honoured that Jim Adams agreed to read through a first draft of the manuscript, and I am very grateful to him for countless suggestions for improvement and for the notification of a number of bibliographic references that I would otherwise have missed. I am also indebted to two scholars from whom I learnt a lot when they were my PhD students, and from whom I continue to learn, Coulter George and Alex Mullen, who both read through drafts and, among many other things, ensured that my Phoenician and my Gaulish were better than they had been. I must record my deepest gratitude to two other readers of the manuscript who tried valiantly to ensure that the text might be understood by an undergraduate classicist or even an educated layperson: Calum Walker, now working in the film industry, and Véronique Mottier, sociologist extraordinaire. All of my readers saved me from numerous howlers, but undoubtedly others remain – they are not to blame; I am.

A number of other people were kind enough to answer queries, read shorter sections, suggest bibliography or send unpublished work. I owe particular and personal thanks to each of the following: Robert Crellin, Geoffrey Horrocks, Patrick James, Amanda Kelly, John Lee, Katherine McDonald, Rachel Mairs, David Oosterhuis, George Owers, Stephanie Posner, Janet Soskice, Pippa Steele, Rupert Thompson, Olga Tribulato, Bert Vaux, Sheila Watts, Peter Williams, Martin Worthington, Nicholas Zair.

This book is dedicated with much love to Véronique Mottier.
Abbreviations


CIL *Corpus Inscriptionum Latinarum*. 1881–

DB Darius I’s rock inscription at Bisitun

Epist. *Epistula*

ET Helmut Rix et al., *Etruskische Texte: editio minor*. Tübingen 1991


IG *Inscriptiones Graecae*. 1873–


LGPN Peter Fraser and Elaine Matthews, *Lexicon of Greek Personal Names*. Oxford 1987–


### List of abbreviations

- **P.Oxy.**  *The Oxyrhynchus Papyri*. London 1898–
- **Praef.**  *Praefatio*
- **P.Yadin**  N. Lewis et al., *The Documents from the Bar Kochba Period in the Cave of Letters*. Jerusalem 1989–2002
- **RIL**  J. B. Chabot, *Recueil des inscriptions libyques*. Paris 1940
- **SB**  F. Preisigke et al., *Sammelbuch griechischer Urkunden aus Ägypten*. Strassburg 1915–
- **SEG**  *Supplementum Epigraphicum Graecum*. Leiden and Amsterdam 1923–